

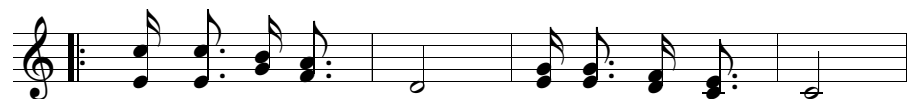
Za horama za dolama

Moravská ze Slovácka (Boršice)



Za ho-ra-ma za do - la - ma lúč-ka ze-le - ná.

Nam-lu-vil som si ja diev - če čer-né o - či má.



Čer-né o - či má, je to má mi - lá.



Lič-ka ja jí čer - ve - na - ju ja-ko ma-li - ná.

- 1 Za horama za dolama, lúčka zelená.
Namluvil som si ja dievče černé oči má.
Černé oči má, je to má milá.
Lička ja jí červenajú jako maliná.
- 2 Sil jsem proso na dolině byl jsem klamaný.
Na tom místě co jsem seděl, seděl hoch jiný.
Počuj milá jen čo tu robil ten,
už mňa víckrát neoklameš dnes poslední den.

Za horama za dolama

Moravská ze Slovácka
Boršice

Mährische Slowakei
Dorf bei Uherský Hradiště
(Ungarisch Hradisch)

1
Za horama
za dolama
lúčka (*dim.*) zelená.
Namluvil¹ som si ja² dievče,
černé oči má.
Černé oči má,
je to má milá.
Lička ja² jí červenajú
jako malina.

Hinter den Bergen,
hinter den Tälern
(ist eine) grüne Wiese.
Ich habe ein Mädchen kennengelernt,
schwarze Augen hat sie.
Schwarze Augen hat sie,
das ist meine Liebste.
Ihre Wangen erröten
(*wörtl.* die Wangen erröten ihr ja)
wie eine Himbeere.

2
Sil jsem proso
na dolině,
byl jsem klamaný.
Na tom místě
co jsem seděl,
seděl hoch jiný.
Počuj milá jen
čo tu robil ten,
už mňa víckrát³ neoklameš
dnes poslední den.

Gesät habe ich (*masc.*) Hirse
im Tal,
ich wurde enttäuscht.
Auf der Stelle
wo ich gesessen bin,
saß ein anderer Bursche.
Hör nur, Liebste,
was der da gemacht hat,
du wirst mich nicht wieder enttäuschen
heute zum letzten Mal (*wörtl.* Tag).

¹ in *namluvit* steckt *mluvit* ‚sprechen‘. Gemeint ist eine Annäherung, evtl. schon erwidert, mehr als ‚ansprechen‘, weniger als ‚einander versprechen‘ (miteinander gehen).

² *ja* heißt hier nicht ‚ich‘, es ist nur ein Füllwort

³ *víckrát* = ‚mehrmals‘, ‚wiederholt‘, ‚noch einmal‘

KH/LyD/VB 250304

Hinter den Bergen und Tälern
liegt eine Wiese ganz grün.
Ich hatte ein Mädchen,
die schwarze Augen hatte.
Schwarze Augen hat sie,
es ist meine Geliebte.
Wangen hat sie ganz rote,
wie eine Himbeere.

Ich säte die Hirse im Tal,
an diesem Platz.
Wo ich mit meiner Geliebten saß,
sitzt jetzt ein anderer.
Hör, meine Geliebte,
was macht hier der Bursche?
Du wirst mich nicht mehr betrügen,
heute das letzte Mal.